

# “La colina que escalamos”, de Amanda Gorman

**EE** [elespectador.com/noticias/cultura/la-colina-que-escalamos-el-poema-de-amanda-gorman-para-la-posesion-de-joe-biden](https://elespectador.com/noticias/cultura/la-colina-que-escalamos-el-poema-de-amanda-gorman-para-la-posesion-de-joe-biden)

January 22, 2021

Cultura: Verso a verso

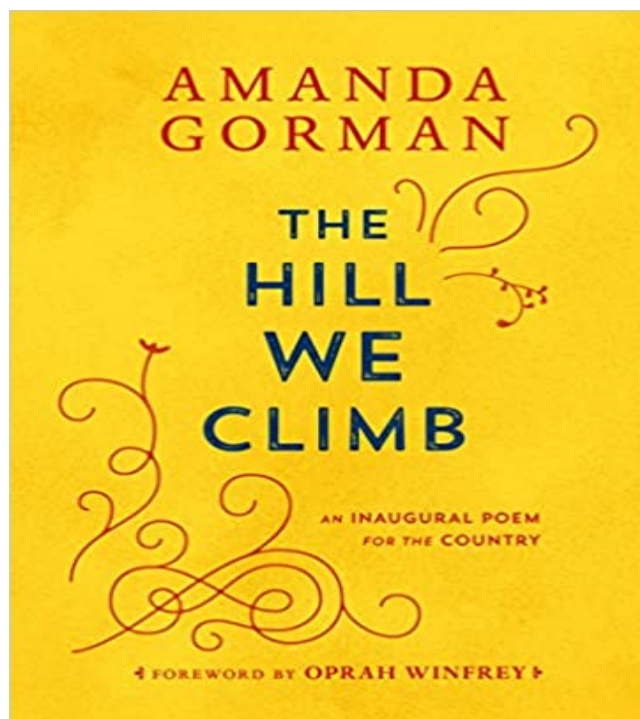
Por: Amanda Gorman

Presentamos, traducido al español, el poema que Amanda Gorman declamó en la posesión del presidente de los Estados Unidos, Joe Biden, el miércoles 20 de enero.



## *La colina que escalamos*

Y cuando llega el día nos preguntamos  
¿Dónde hallaremos luz en esta sombra  
interminable?  
La pérdida que cargamos,  
un océano que tenemos que vadear.  
Hemos desafiado el vientre de la bestia  
Hemos aprendido que el silencio no es siempre  
sinónimo de paz,  
y que las normas y nociones  
de lo justo no son siempre justas  
Y sin embargo, el amanecer nos pertenece  
aún antes de que eso lo supiéramos  
De alguna manera lo hemos hecho  
De alguna manera hemos capeado y presenciado  
una nación que no está rota  
sino sencillamente inacabada



Nosotros, los sucesores de un país y de una época  
en los que una chica negra y flaca  
descendiente de esclavos y criada por una madre sin  
marido  
puede soñar con ser la presidente  
sólo para encontrarse declamando para uno  
Sí, no somos muy pulidos  
y lejos de ser prístinos  
pero saberlo no denota que estemos  
batallando por formar una unión que sea perfecta  
Nos esforzamos por forjar una unión con un  
propósito  
para constituir un país comprometido con todas las  
culturas,  
colores y condiciones de los hombres  
Y por eso no miramos lo que se interpone entre  
nosotros  
sino lo que está delante de nosotros  
Y cerramos la brecha porque sabemos que, para  
anteponer nuestro futuro,  
debemos ante todo apartar las diferencias  
Y dejamos las armas  
para poder abrazarnos con brazos extendidos  
los unos a los otros  
Buscamos que no haya daño para nadie y la armonía  
de todos, que el mundo diga, por lo menos, que esto  
es cierto:  
que incluso cuando estuvimos afligidos, crecimos  
que incluso cuando era doloroso, tuvimos esperanza  
que cuando nos cansamos, seguimos esforzándonos  
Que por siempre estaremos unidos, victoriosos  
no porque nunca más conoceremos la derrota  
sino porque nunca más sembraremos divisiones  
La Escritura nos dice: vislumbrar  
que cada uno se sentará bajo su propia vid o higuera  
y nadie lo podrá atemorizar  
si hemos de vivir a la altura de estos tiempos  
Entonces la victoria no estará en la hoja de la espada  
sino en todos los puentes que hemos hecho,  
porque esa es la promesa de la luz  
La colina que escalamos  
si de verdad nos atrevemos  
es porque ser americano es más que un orgullo que  
heredamos, es el pasado que pisamos  
y cómo repararlo  
Hemos visto una fuerza que destrozaría nuestra  
nación  
antes que compartirla  
Destruiría nuestro país si eso significara retrasar la  
democracia y este esfuerzo por poco alcanza el éxito  
Pero aunque la democracia puede periódicamente  
retrasarse nunca puede ser derrotada de forma  
permanente  
En esta verdad,  
en esta fe, confiamos

Porque mientras tenemos los ojos puestos al futuro  
la historia tiene sus ojos puestos en nosotros  
Esta es la era de la justa redención  
Temimos en su inicio  
No nos sentimos preparados para ser los herederos  
de una hora tan llena de terror  
pero en ella encontramos el poder  
para escribir un inédito capítulo  
para ofrecernos, a nosotros, la esperanza y la risa  
Así que mientras una vez nos preguntamos  
¿cómo podríamos prevalecer sobre catástrofe?  
Ahora preguntamos  
¿Cómo podría catástrofe prevalecer sobre nosotros?  
No volveremos ya a lo que fue  
sino a lo que será  
Un país malherido pero entero,  
benévolo pero audaz,  
feroz y libre  
No daremos marcha atrás, a lo que fue  
Ni habrá una interrupción por ser intimidados  
porque sabemos que nuestra inacción y nuestra  
inercia serían la herencia de las generaciones  
venideras  
Nuestros errores se convierten en sus cargas  
Pero una cosa es cierta:  
Si fusionamos la misericordia con la fuerza  
y la fuerza con el derecho y al derecho,  
entonces el amor será convertido en el legado  
y cambiará el patrimonio inalienable  
que adquieran nuestros hijos al nacer  
Así que dejemos tras nosotros un país  
mejor que el que nos dejan  
Con cada aliento de mi pecho de bronce que  
palpita, levantaremos este mundo herido hacia un  
mundo fascinante Nos elevaremos desde las colinas  
de oro del oeste  
nos elevaremos desde el noreste barrido por el  
viento donde nuestros ancestros por primera vez  
entendieron lo que era rebelarse  
Nos levantaremos de las ciudades bordeadas por  
los lagos en los estados del medio oeste americano,  
nos alzaremos desde el sur bañado por el sol  
Reconstruir, reconciliar, recuperar  
y en cada recoveco conocido del país  
y de cada rincón de nuestra patria  
emergerá nuestra gente, diversa y hermosa,  
maltrecha y hermosa.  
Cuando llegue el día saldremos de la sombra  
ardientes y sin miedo  
El nuevo amanecer florecerá  
en la medida que le damos libertad  
Porque siempre habrá luz  
si sólo somos lo suficientemente valientes para  
verla si sólo somos lo suficientemente valientes y  
encarnarla.